

Ficha de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Japonés C8		Código: 22533	
Tipo: <i>Obigatoria</i>			
ECTS: 6 horas/alumno: 95			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 4	
Curso: 4º			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: japonés			
Professorado:			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Takatoshi Hanawa	1009		takatoshi.hanawa@uab.cat

Descripción

1.Objetivos de la formación

Supone una continuación de C7 . Es necesario que los alumnos mejoren las cuatro habilidades básicas . Deberán realizar dos exposiciones , el análisis de las propias exposiciones , y entregar redacciones con sus propias correcciones . Sobre todo , deben aprender a usar las palabras y expresiones adecuadamente .

Al finalizar la asignatura , el alumno será capaz de:

- 1) Entender y usar adecuadamente , según factores situacionales , fórmulas de interacción social : saludar , despedirse, disculparse, desear suerte , lamentar , congratularse .. etc .
- 2) Mantener conversaciones sencillas , cara a cara o por teléfono , con interlocutores desconocidos o conocidos , para pedir o dar informaciones , expresar deseos u opiniones , entender o dar consejo o instrucciones .
- 3) Leer textos breves como artículos breves de opinión .
- 4) Manejar material de consulta necesario para las clases : ordenador , internet ... etc .
- 5) Resumir la información procedente de un texto escrito .
- 6) Traducir textos sencillos , oral o escritos , con la ayuda de diccionarios .

Al finalizar la asignatura , el alumno será capaz de:

- 7) Entender y usar adecuadamente , según factores situacionales , fórmulas de interacción social : saludar , despedirse, disculparse, desear suerte , lamentar , congratularse .. etc .
- 8) Mantener conversaciones sencillas , cara a cara o por teléfono , con interlocutores desconocidos o conocidos , para pedir o dar informaciones , expresar deseos u opiniones , entender o dar consejo o instrucciones .

- 9) Leer textos breves como artículos breves de opinión .
 - 10) Manejar material de consulta necesario para las clases : ordenador , internet ... etc .
 - 11) Resumir la información procedente de un texto escrito .
 - 12) Traducir textos sencillos , oral o escritos , con la ayuda de diccionarios .
 - 13) Expresar apoyo opiniones tanto en escrito como hablado sobre un tema concreto .
- Saber corregir los fallos gramaticales Alumnos MISMOS .

2.Competencias específicas a desarrollar

Comprensión oral

- Capacidad de comprender las ideas principales de un debate corto , charlas o discursos sencillos .
- Capacidad de comprender instrucciones e informaciones técnicas sencillas y seguir indicaciones detalladas .

Comprensión lectora

- Capacidad de comprender textos relacionados con el trabajo.
- Capacidad de comprender acontecimientos , sentimientos , deseos en cartas personales .
- Capacidad de comprender instrucciones sencillas relativas a un aparato.

Capacidad comunicativa

- Enlazar frases de forma sencilla para describir experiencias y hechos .
- Capacidad de realizar con razonable fluidez una descripción sencilla y desarrollar argumentos .
- Capacidad de responder a preguntas complementarias , aunque puede pedir que se las repitan si se habla con rapidez .
- Expresarse de forma adecuada , eficaz y lingüísticamente correcta en diferentes situaciones .
- Organizar y redactar textos escritos de una manera clara, correcta y apropiada a cada circunstancia .
- Dominar de manera responsable los sistemas de comunicación e información de internet .

Capacidad expresiva

- Capacidad de explicar un punto de vista exponiendo las ventajas e inconvenientes de varias opciones .

Capacidad de expresión escrita

- Capacidad de escribir textos sencillos , cohesionados , estructurados , y detallados .
- Capacidad de redactar descripciones y relaciones de experiencias que describen sentimientos y reacciones o los motivos de ciertas actuaciones.

- Capacidad de redactar textos con corrección gramatical y buen estilo .
- Capacidad de resumir , comunicar y ofrecer su opinión con cierta seguridad .

Autoaprendizaje

- Saber trabajar con esfuerzo personal .
- Gestionar eficientemente el tiempo disponible con una planificación realista .
- Corregir los propios errores .

Interpersonales

- Disposición y habilidad para trabajar en grupo .
- Valorar en un proyecto común las aportaciones y los puntos de vista de los demás.

3. Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje:

Presenciales :

1) Manejar los caracteres japoneses en PC

La actividad consta de uso del un programa para escribir y leer las letras japonesas e ideogramas , y usar algunos sitios web para aprender los ideogramas y gramáticas .

- Total dos horas para enseñar .
- Traducir un artículo con Ayuda de programa de PC e Internet.
- Deben entregar su trabajo.

2) Exposición en japonés

La exposición (3 minutos) consiste en saber producir las frases sin leer su redacción y saber corregir sus propios fallos. Cada alumno expone sobre un tema que indica el profesor. No deben leer su redacción escrita. Sólo pueden mirar el esquema (escrito dividido por artículo). Su exposición se graba en una cinta. Los alumnos transcriben su exposición en casa. Corrigen sus fallos gramaticales y expresiones inadecuadas.

- Entregan su exposición revisada y lista de fallos gramaticales.

3) Conversación en japonés para usar Término honorífico

Este ejercicio consiste en saber utilizar un término honorifico adecuadamente. Deben pedir, preguntar o ofrecer algo a una persona desconocida, mayor por teléfono o cara a cara.

4) Descripción y Reconstrucción de una escena de película

Primero Trabajamos en pareja y luego en grupo .

Una persona de la pareja mira una escena de una película sin sonido (1minuto). Una de la pareja explica a su pareja lo que está pasando en esta escena en japonés. Después cambia papel. La otra explica a su pareja la siguiente escena sin sonido (1 minuto). Dividimos la clase en dos grupos. Un grupo lo forman las personas que han visto la primera escena. El otro grupo lo forman las personas que han visto la segunda escena. Cada grupo reconstruye la escena entera. Dos grupos entregan una descripción de la escena entera.

No presenciales tutorizadas :

1) redacciones y autocorrección .

Deben escribir 8 redacciones sobre los temas que indica el profesor . Los Alumnos deben expresar sus opiniones sobre el tema . Después de entregar su redacción, el profesor lo revisará y marcará con signo de fallos . Los Alumnos deben corregir por sí mismos y volver a entregarlos.

4. Bibliografía

Bibliografía comentada:

1. *Bunka Chukyu Nihongo I*, Bunka Institute of Language, Bonjin-sha, Tokio, 1999.
2. **Diccionario japonés-español**, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tokio, 1980. 68.370 entradas.
3. **Diccionario español – japonés**, Kuwana Kazuhiro *et al.*, Shogakkan, Tokio, 1991. Aproximadamente 70.000 entradas.
4. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tokio, 1986. Diccionario de gramática con explicaciones en inglés.
5. *Kanji no michi*, Bonjinsha, Tokio, 1990. Material de autoestudio de kanji. Contiene cuaderno de ejercicios y un sencillo diccionario de kanji.
6. *Kanji& Kana*, Wolfgang Hadamitzky y Mark Span, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997. Diccionario de kanji en inglés.
7. <http://www.rikai.com> : página que permite leer textos con la ayuda de lectura de logogramas en formato electrónico y páginas web en japonés.
8. <http://members.aol.com/writejapan/> : páginas para practicar las lecturas de los logogramas kanji.

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Exposición oral</i>	Capacidad expresiva Expresión oral Autoaprendizaje	20%
<i>Exámenes parciales</i>	Comprensión lectora Capacidad comunicativa Capacidad expresiva Capacidad de expresión escrita Autoaprendizaje	25%
<i>Asistencia</i>		10%
<i>Kanji no michi</i>	Autoaprenentaje Comprensión lectora	10%

1a convocatoria (no presencial)

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Trabajo sobre la exposición y entregas</i>	Autoaprendizaje Capacidad de expresión escrita Capacidad expresiva Análisis textual	10%
<i>Redacciones</i>	Capacidad de expresión escrita Capacidad expresiva Análisis textual	25%

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prueba escrita</i>		50%
<i>Prueba oral</i>		25%
<i>Prueba auditiva</i>		25%